



Baaderstrasse 71, 80469 München
www.carminafernandez.es
info@carminafernandez.es
+49 178 52 37 397 | USt-IdNr. DE287853505



Professional experience:

- Currently **Freelance Translator and Proofreader EN | DE | IT | CAT > ES**
Key clients (direct or through translation agencies):
- Automotive:** Bentley, VW, CNH, AGCO
Engineering: Vestas, Bauer, Bosch, Aetna Group, Novartis
IT: Océ, Dell, Wacom, Broadcom, Cisco Systems
Literary: Mao Mao Publications, Loft Publications, Taschen Verlag
- 2007-2010 **Lecturer in Computer Assisted Translation (CAT)**
Master in Translation of Specialised Texts. Universidad de Zaragoza
SDL Trados Studio
SDL Multiterm
SDLX
SDL Align
- 2006-2008 **Operations Manager.** Cillero & de Motta Zaragoza
Team Building & Management
Translator Recruitment
Training
Outsourcing
Project Risk Management
- Aug. 2005-Nov. 2006 **Managing Partner.** Cillero & de Motta Granada
Market Research
New Account Winning
Marketing
Administration
Translator Recruitment
Training
Assessment
Project Management
- Aug. 2003-Ago. 2005 **Project Manager + Translator + Proofreader.** Cillero & de Motta Zaragoza
Translation EN | DE | IT | CAT > ES, proofreading, project management.
- Jul. 2002-Ago. 2003 **Freelance translator and proofreader EN | DE | IT | CAT > ES**
Key clients (direct or through translation agencies):
- eIBulli, Grupo Abengoa, Dragados Offshore, Guía Peñín, etc.

Education:

- 2005-2006 **MBA (Master in Business Administration)**
Chamber of Commerce. Granada
- 1997–2001 **Graduate in Translation and Interpreting**
Universitat Jaume I. Castellón
- Mar.-Aug. 2001 **Internationale Fachkommunikation**
Universität Hildesheim. Hildesheim (Germany)
- 1999–2001 **Advanced Level Certificate in English**
Escuela oficial de idiomas. Castellón
- 1999–2002 **Advanced Level Certificate in Italian**
Escuela oficial de idiomas. Castellón

Other courses and conferences:

- October 2013 **TriKonf 2013 (Trinational Translation Conference)**, Freiburg (Germany)
- September 2013 **Xth Anniversary Congress ASETRAD**, Toledo (Spain)
- March 2013 **Good Clinical Practice Course**, EPICCSS (online)
- October 2011 **ProZ Conference - El traductor: el profesional completo**, Valencia (Spain)
- November 2009 **ProZ Regional Conference**, Vienna (Austria)

Software:

Operating Systems MAC OS El Capitán, Windows 10

CAT Tools SDL Trados Studio 2017
Across
OmegaT
MemoQ